

مصطلحات في البورصة (*)

ن. عبد الفتاح بلفقيه (**)

- A -

Achat n.m.	شراء. مشتري
-à découvert	شراء على المكشوف
-s à la clientèle	مشتريات من الزبائن
-à terme	شراء آجل
offre publique-d'OAP	عرض علني للشراء
option d' -	خيار الشراء. حق الخيار في الشراء
ordre d'-	أمر بالشراء
Acheter v.t.r	اشترى
-à la baisse	اشترى على الانخفاض
-à la hausse	اشترى على الارتفاع
-au comptant	اشترى بالناجز
Acheteur n.m	مشتري
Acquisition n.f	اقتناء
Action n.f	سهم
-à dividende prioritaire (ADP)	سهم بربحية أولية
-au porteur	سهم لحامله
-cotée	سهم مسوم
-d'apport	سهم مقدمة

-de capital	سهم رأس المال
-de dividende (ou ordinaire)	سهم ربحية (سهم عادي)
-de jouissance	سهم تمتع
-de priorité (ou privilégiée)	سهم أولوية (سهم امتياز)
-s en baisse	أسهم في انخفاض
-gratuite	سهم مجاني
-nominative	سهم اسمي
-ordinaire (ou de dividende)	سهم عادي. (سهم ربحية)
-privilégiée (ou de priorité)	سهم امتياز (سهم أولوية)
Adjudication n.f.	مزايدة
Admission n.f.	قبول
-à la cote (ou inscription de valeur à la cote)	قبول في البورصة، قبول في السومة
-en bourse	قبول في البورصة
Agent n.m	عون، وكيل، مأمور
-assermenté	وكيل محلف

(*) قائمة مصطلحات مأخوذة من معجم (المفتاح: معجم متعدد الاختصاصات: فرنسي - عربي، عربي - فرنسي) ط1، 1998، الدار البيضاء، ويشتمل هذا المعجم على

جميع مصطلحات متنوعة، في 1600 صفحة

(**) (رئيس قسم الترجمة بالبنك الشعبي)

-de bourse	وكيل بورصة
-de change	صراف
Agiotage n.m	إرجاف، مضاربة في الأوراق المالية
Agioter v.intr.	أرجف
Agioteur n.m.	مرجف، مضارب في الأوراق المالية
Agrément	اعتماد، قبول
Agrée p.p.du v.	معتمد، مقبول
intermédiaire-	وسيط مقبول
Ajustement n.m.	استبدال، ضبط
Aliénation n.f.	تفويت
Amortissement n.m.	استخدام، اهتلاك
Analyste n.m.	محلل
-financier	محلل مالي
Application de titres	بيع وشراء سندات خارج السوق (وبأسعار السوق)
Arbitrage n.m.	موازنة
-de change	موازنة الصرف
-en report	موازنة بالإرجاء
Arbitragiste n.m.	موازن (أسعار الصرف)
Augmentation n.f	زيادة
-de capital	زيادة في رأس المال
Avis n.m	إشعار
-d'exécution	إشعار بالإنجاز

-d'opéré	إشعار بالإنجاز
Avoir (s) n.m.	أموال
Association n.f	جمعية
-professionnelle des sociétés de bourse	الجمعية المهنية لشركات البورصة

- B -

Back office (Recom.Off. post marché)	وكلاء تدبير العمليات بقاعة السوق المالية
Baisse n.f	انخفاض
-intercalaire (ou de consolidation)	انخفاض متخلل
clôturer à la-	أقفل على انخفاض
spéculer à la-	ضارب على انخفاض
tendance à la-	ميل نحو الانخفاض
Baisser v.intr.	أرخص، خفض
Baisser v. tr.	رخص، انخفض
Baissier n.m.	مراخص
Bear (spéculateur à la baisse)	مضارب على الانخفاض
Bénéfice n.m.	ربح
prise de-	تحقيق ربح
Billet n.m	سند
-de trésorerie	سند خزينة
Bloc n.m.	رزمة
-de contrôle	رزمة أسهم مسيطرة
Blocage n.m.	تجميد، إيقاف
-en bourse	تجميد في البورصة

Boom n.m.	ارتفاع فجائي للقيم
Boomlet n.m.	ارتفاع متخلل (لارتفاعين مهمين)
Bon n.m	سند
de privatisation – (BDP)	سند خوصصة
de souscription –	سند اكتتاب
du trésor–	سند الخزينة
Boni n.m	نفل ، ربح
de liquidation–	نفل التصفية
Bourse n.f.	بورصة ، مصفق
de change–	بورصة الصرف
des valeurs–	بورصة القيم
mobilières – –	بورصة القيم المنقولة
en hausse–	بورصة في الارتفاع
cotation en-	سوم في البورصة
cours de-	أسعار البورصة
introduction en-	إدخال في البورصة
opérations de-	عمليات في البورصة
ordre de-	أمر بالبورصة
séance de-	جلسة بالبورصة
société de-	شركة البورصة
titres admis à la-	سندات مقبولة في البورصة
Boursicotage n.m.	مضاربة في البورصة
Boursicoter v.intr.	ضارب في البورصة
Boursicotier (ou boursicoteur)	مضارب في البورصة

Boursier n.m.	مضارب في البورصة
Boursier adj.	بورصي
Broker n.m	وسيط في البورصات الأنجلوسكسونية
Bulletin n.m.	نشرة
officiel de la cote –	النشرة الرسمية للسومة
officiel des– oppositions	النشرة الرسمية للتعرضات

-C-

Cahier n.m.	دفتر
d'opposition–	دفتر التعرضات
Cambiste n.m.	صراف
Campagne n.f.	حملة
de baisse–	حملة انخفاض
de bourse –	حملة بورصية
de hausse–	حملة ارتفاع
Capital n.m.	رأس المال
Capitalisation n.f.	رسملة
boursière –	رسملة بورصية ، رسملة في البورصة
Carnet n.m.	كناش
teneur de-	ماسك الكناش
Certificat n.m.	شهادة
de dépôt–	شهادة إيداع
d'investissement–	شهادة استثمار
nominatif–	شهادة اسمية

Cession n.f.	بيع ، تنازل
-directe	بيع مباشر
Chambre de compensation	غرفة المقاصة ، غرفة الموازنة
Chef de fil	مقدم الشاركية
-de rachat	مشتراط الاسترجاع
Clause n.f	مشتراط
Clientèle n.f.	زبناء ، زبائن
achats à la-	مشتريات من الزبائن
ventes à la -	مبيعات للزبائن
Clôture n.f.	إقفال ، اختتام
Clôturer v.tr.	أقفل : اختتم
-à la baisse	أقفل على الانخفاض
-à la hausse	أقفل على الارتفاع
Coefficient n.m.	معامل
-de capitalisation des résultats (CCR)	معامل رسملة النتائج
Commis n.m.	مستكتب
-d'agent de change	مستكتب الصراف
Commission n. f.	لجنة ، عمولة
-de courtage	عمولة سمرة
-de la bourse	لجنة البورصة
-des opérations de bourse(COB)	لجنة عمليات البورصة
Compensation n.f.	مقاصة ، موازنة
Comptant adj . et n.m.	ناجز
-différé	ناجز مؤجل

Compte n.m.	حساب
-de liquidation	حساب تصفية
Conjoncture n.f.	ظرفية
-économique	ظرفية اقتصادية
Conjoncturiste n.m.	اختصاصي في التوقعات الاقتصادية أو البورصية
Conseil n.m.	مجلس ، نصح ، نصيحة ، إرشاد
-des bourses de valeurs(C.B.V.)	مجلس بورصات القيم
-déontologique des valeurs mobilières (CDVM)	مجلس القيم المنقولة
Contrepartie n.f.	مقابل ، عمليات البيع والشراء بالوكالة
Conversion n. f.	استبدال
-des titres	استبدال السندات
Convertible adj.	قابل للاستبدال ، قابل للتحويل
Titre-	سند قابل للاستبدال
Corbeille n.f.	حلقة ، مقصورة البورصة
Corner n.m. (accaparement)	احتكار ، تخزين ، اتفاق بين المضاربين لرفع الأسعار
Cotation n.f.	سوم ، تسعير

-à la criée	سوم بالدلالة
-au comptant	سوم بالناجز
-des valeurs (méthode de...)	منهج تسعير القيم
-différée	سوم مؤجل
-électronique	سوم إلكتروني
-en continu	سوم متواصل
-en bourse	سوم في البورصة
-par boites	سوم بالصناديق
-par casiers	سوم بالأدراج
-par opposition	سوم بالتعرض
-réservée	سوم محتفظ به
Cote n.f.	سومة
-à terme	سومة لأجل
-officielle	سومة رسمية
valeurs hors-	قيم خارج السومة
Coté p.p. du v.	مسوم
action-e en bourse	سهم مسوم في البورصة
Coter v.tr.	سام
Coteur n.m.	مسوم
Coup de bourse	مضاربة بورصية
Coup d'accordéon	عملية تخفيض رأسمال شركة ثم الزيادة فيه فوراً
Coupon n.m.	قسيمة
Couper le bras (se)	باع سندات بالخسارة

	بسبب سوء الاختيار لتجنب خسارة أكبر
Cours n.m.	سعر، سعة
-d'achat	سعر الشراء
-de bourse	سعر البورصة
-de compensation	سعر المقاصة
-de clôture	سعر الإقفال
-limité	سعر محدد
-d'ouverture	سعر افتتاح القيم
-de vente	سعر البيع
courtage n.m.	سمسة
Courtier n.m.	سمسار
-en valeurs mobilières	سمسار القيم المنقولة
Couverture n.f.	تغطية
-à terme	تغطية لأجل
-boursière	تغطية بورصية
Cycle n.m.	دورة
-boursier	دورة بورصية

-D-

Débâcle n.f.(crash)	انهيار، تدهور
-en bourse	تدهور في البورصة
Décote n.f.	انخفاض في السوم
Découvert (à-)loc.adv	على المكشوف
achat à-	شراء على المكشوف
vente à-	بيع على المكشوف

Demande n.f.	طلب
Démarchage n.m.	اجتذاب الزبناء
Démarche n.f.	مسمى
Dématérialisation n.f.	إزالة السندات الورقية . الانتقال من السندات الورقية إلى السندات الكتابية
Déontologie n.f.	آداب المهنة . سلوك المهنة
Déport n.m.	بدل تأجيل
Dépositaire n.m.	مودع لديه ، مؤسسة إيداع (السندات)
-central	مؤسسة الإيداع المركزي
dépôt n.m.	إيداع ، ودیعة
-de garantie	إيداع ضمانة
Dépouillement n.m.	فرز ، فحص
Dividende n.m.	ربیحة
Division n.f.	قسمة ، تقسيم : توزيع
-des risques	توزيع المخاطر
Domiciliation n.f.	توطين
-des valeurs immobilières	توطين قيم منقولة
Donneur d'ordre	آمر بالسحب
Droit n.m.	حق
-d'attribution	حق التحويل
-d'entrée	حق الدخول

-de souscription	حق الاكتتاب
-préférentiel	حق تفضيلي
Distorsion n.f.	تفاوت
-entre l'offre et la demande	تفاوت بين العرض والطلب

-E-

Ecart n.m.	فارق
-des cours	فارق السعر
-de prime	فارق المكافأة
-des ordres liés	فارق الأوامر المشروطة
Echange n.m.	تبادل : مبادلة ، مقايضة
-de titres	مقايضة سندات
Echéance n.f.	استحقاق ، أمد ، حلول
-des ordres de bourse	استحقاق الأوامر بالبورصة
Echelier n.m.	مضارب بالبورصة
Echelle n.f.	سلم : مقياس
-des primes	سلم مكافآت
Echelon n.m.	درجة
-de cotation	درجة التسعير
Effondrement n.m.	انهيار
-des cours	انهيار الأسعار
Effritement n.m.	تدهور
-des cours de valeurs	انخفاض ضعيف لأسعار عدد مهم من القيم

Elasticité n.f.	مرونة
-des prix	مرونة الأثمان
-des valeurs mobilières	مرونة القيم المنقولة
Emetteur n.m.	مصدر
Emettre v.tr.	أصدر
-des actions	أصدر أسهما
Emission n.f.	إصدار
-d'actions en numéraire	إصدار أسهم نقدية
-d'obligations	إصدار سندات اقتراض
Emprunt n.m.	اقتراض
-obligataire .	اقتراض سندي
Enregistrement n.m.	تسجيل
Epargnant n.m.	مدخر: موفر
Epargne n.f.	ادخار: توفير
-investie en valeurs mobilières	ادخار موظف في قيم منقولة
Escompte n.m.	خصم
Escompter v.tr.	خصم تسليم سندات
-à terme	خصم لأجل
Escompteur n.m.	خاصم
Ex-coupon	بدون قسيمة
Exécution n.f.	تنفيذ
-des ordres de bourse	تنفيذ أوامر بالبورصة

-F-

Financier adj.	مالي
Marché-	سوق مالية
Fléchissement n.m.	هبوط
-des cours	هبوط الأسعار
Fixing n.m. (Recom .off. fixage)	سوم أساسي لقضيب الذهب في السوق
Fonds n.m.	أموال . مال . صندوق
-commun de placement (FCP)	صندوق التوظيف المشترك
Fongibilité n.f.	مثلية
Fourchette n.f.	فارق
Frais n.m.pl.	مصاريف
-de gestion	مصاريف التسيير
-sur achat et ventes de titres	مصاريف شراء وبيع سندات

-G-

Garantie n.f.	ضمان : ضمانة
dépôt de-	إيداع ضمانة
Gérant n.m.	مدبر
Gestion n.f.	تدبير
-de la bourse	تدبير البورصة
-de portefeuille-titres	تدبير محفظة سندات
- -de valeurs mobilières	تدبير قيم منقولة

Grouillot n.m.	حامل أمر بالبورصة
----------------	-------------------

- H -

Hausse n.f.	ارتفاع
opération à la -	عملية في الارتفاع
spéculer à la -	ضارب على الارتفاع
tendance à la -	ميل نحو الارتفاع
Haussier n.m.	معال ، مضارب على الارتفاع
Heure n.f.	وقت ، ساعة
-s de la bourse	أوقات البورصة
Horodage n.m.	وضع طابع التاريخ والساعة
Hors adv.	خارج
-bourse	خارج البورصة
-cote	خارج السومة

- I -

Impôt n.m.	ضريبة
-de bourse	ضريبة البورصة
Incoté adj.	غير مسوم
action-e	سهم غير مسوم
valeur-e	قيمة غير مسومة
Indicateur n.m.	مؤشر
Indice n.m.	مستدل ، رقم استدلاي

-des cours	مؤشرات الأسعار
Initié n.m.	مطلع على أسرار
délit d'-	جريمة استغلال معلومات سرية لأهداف شخصية
Information n. f.	إعلام ، خبر ، نبأ
-priviligée	معلومات متميزة
note d'-	مذكرة إعلامية ، بيان معلومات
Inscription n.f.	قيد
-à la cote	قيد في جدول الأسعار
-en bourse	قيد في البورصة
Intermédiaire n. et adj.	وسيط
-agrée	وسيط مقبول
-de bourse	وسيط في البورصة
-financier	وسيط مالي
Intermediation n.f.	وساطة
Introduction n.f.	إدخال ، قيد
-en bourse	إدخال في البورصة
-de valeurs mobilières à la cote de la bourse	إدخال قيم منقولة في أسعار البورصة
Investissement n.m.	استثمار
Investisseur n.m.	مستثمر
Institution n.f.	مؤسسة
-financière	مؤسسة مالية

-J-

Jobber n.m.	سمسار في البورصة
Jouissance n.f.	تمتع
Jour n.m.	يوم
-de liquidation	يوم التصفية

-K-

Krach (ou krash) n.m.	انهيار
-boursier	انهيار (أسعار) البورصة

-L-

Lettre n.f.	رسالة
-d'allocation	رسالة منح
Levée n.f.	فك - رفع
-d'une option	رفع الخيار
Limite n. f.(ou ordre à cours fixé)	حد (أو أمر بسعر محدد)
Liquidation n.f.	تصفية
-en bourse	تصفية في البورصة
valeur de -	قيمة التصفية
Liquidité n.f.	سيولة
Livraison n.f.	تسليم
Lot n.m.	حصة
-régulier	حصة أسهم منتظمة

-M-

Maintien de cours	الاحتفاظ بنفس الأسعار
Mandat n.m.	وكالة

-de gestion	وكالة تدبير
Marché n.m.	سوق ، صفقة
-à la criée	صفقة بالدلالة ، صفقة بالمزاد
-à la prime	صفقة بمكافأة
-à report	صفقة بالإرجاء
-à terme	صفقة لأجل
-à option	صفقة بالخيار
-au comptant	صفقة بالنأجز
-boursier	سوق البورصة
-conditionnel	صفقة مشروطة
-de change	سوق الصرف
-de l'or	سوق الذهب
-des capitaux	سوق الرساميل
-des cessions directes	سوق البيوع المباشرة
-en baisse	سوق في انخفاض
-en hausse	سوق في ارتفاع
-étroit (ou fermé)	سوق ضيقة
-ferme	صفقة باتة
-financier	سوق مالية
-hors cote	سوق خارج التسعيرة ، خارج السومة
-hypothécaire	سوق الرهون الرسمية
-large	سوق واسعة
-marginal	سوق الطلبات الهامشية
-monétaire	سوق نقدية

-officiel	سوق رسمية
-primaire	سوق أولية
-secondaire	سوق ثانوية
-surveillé	سوق مراقبة
second-	سوق ثانوية
Marginal adj.	هامشي، حدي
Mouvement n.m.	حركة
-de baisse / de hausse	حركة انخفاض / ارتفاع
Moyen adj.	متوسط
au cours-	بالسعر المتوسط
Moyenne n.f.	معدل

- N -

Notation n.f.	تنقيط
Note d'information	بيان المعلومات
Négociable adj.	قابل للتداول
Négociation n.f.	اتجار، تفاوض، تداول
-de valeurs	تداول في قيم
Noyau dur	نواة صلبة

- O -

Obligataire adj.	سندي
Emprunt-	اقتراض سندي
Obligataire n.m.	دائن سندي
Obligation n.f.	سند اقتراضي، التزام
-à taux révisable	سند اقتراض بنسبة

	قابلة للمراجعة
-convertible en action	سند اقتراض قابل للتحويل إلى سهم
-indexée	سند اقتراض مسرود
-participante	سند اقتراض مساهم
-nominative	سند اقتراض اسمي
-remboursable en actions (ORA)	سند اقتراض قابل للتسديد بأسهم
-remboursable en certificat d'investissement (ORCI)	سند اقتراض قابل للتسديد بشهادة استثمار
Offert adj.	معروض
Offre n.f.	عرض
-des capitaux	عرض الراسمیل
-publique d'achat (OPA)	عرض عمومي للشراء
-publique d'échange (OPE)	عرض عمومي للمبادلة
-publique de retrait (OPR)	عرض عمومي للسحب
-publique de vente (OPV)	عرض عمومي للبيع
Opéable adj.	شركة قابلة لعرض عمومي للشراء أو المبادلة
Opération n.f.	عملية
-de bourse	عملية بالبورصة
-s sur valeurs	عمليات متعلقة بالقيم
Opposition n.f.	تعرض، اعتراض

Optant n.m.	صاحب الخيار
Option n.f.	خيار
-d'achat	خيار الشراء ، حق الخيار في الشراء
-à l'achat	حق الخيار عند الشراء
-à la vente	حق الخيار عند البيع
Optionnaire n.m.	مانح الخيار ، آمر بالخيار
Ordre n.m.	أمر
-à appréciation	أمر مع صلاحية التصرف
-à cours limité	أمر بسعر محدد
-au dernier cours	أمر بأخر سعر
-au premier cours	أمر بأول سعر
-à révocation	أمر مع إمكانية الإلغاء
-à terme	أمر آجل
-avec écart	أمر مع الفارق
-de bourse	أمر بورصي (بالشراء) أو البيع
-"d'abord et ensuite"	أمر "أولا ثم"
-d'arbitrage	أمر التحكيم
-s de la clientèle	أوامر الزبناء
-de vente	أمر بالبيع
-d'achat	أمر بالشراء
-s échelonnés	أوامر مقسطة
-"environ"	أمر "تقريبا"

-Lié	أمر مشروط
-"stop"	أمر "توقف" أمر بالتوقف
-sur titres nominatifs	أمر على سندات اسمية
-"tout ou rien"	أمر "الكل أو لا شيء"
donneur d--	آمر
-organisme de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM)	هيئة التوظيف الجماعي في القيم المنقولة

-P-

Pair n.m.	تكافؤ
au-	بالتكافؤ
au dessous du-	بما دون التكافؤ
au dessus du-	بما فوق التكافؤ
Panique n.f.	فزع ، زعر
Papier n.m.	ورقة
-financier	ورقة مالية
-peint	سند لا قيمة له
Parité n.f.	تكافؤ
-d'échange	تكافؤ المبادلة
Part n.f	حصة
Participation n.f.	مساهمة
Patrimoine n.m	ذمة مالية ، ممتلكات
Performance n.f.	تجلية أداء ، تفوق ، نتيجة جيدة

Place n.f.	مركز، ساحة
-cambiste	مركز الصرف
-financière	مركز مالي
Placement n.m	توظيف
-à report	توظيف في البورصة لأجل
-de fonds	توظيف أموال
-de capitaux	توظيف رؤوس أموال
-de père de famille	توظيف حريص أو حكيم
-fructueux	توظيف مثمر، توظيف مربح
-de premier ordre	توظيف من الدرجة الأولى
-en titres	توظيف في سندات
-rémunérateur	توظيف مربح
titres de-	سندات توظيف
Placeur n.m.	موظف أموال في البورصة
Portefeuille n.m.	محفظة ، حقيبة
-de bons de trésor	محفظة سندات الخزينة
-d'effets publics	محفظة السندات العمومية
-des titres	محفظة السندات

-de valeurs mobilières	محفظة قيم منقولة
Porteur de parts	صاحب حصص، حامل حصص
Position n.f.	وضع
-acheteur	وضع المشتري
-vendeur	وضع البائع
Preneur n.m.	آخذ
-d'option	آخذ الخيار
Prime n.f.	مكافأة
marché à-	صفقة بمكافأة
Produit n.m.	منتج

- R -

Rachat n.m.	شراء استرداد ، استرداد
Ramassage n.m.	لم : جمع
-des titres en bourse	جمع السندات بالبورصة شراء جميع سندات شركة في البورصة
Réalisation n.f.	إنجاز
Fiches des - s -	جذاذة الإنجازات ، بطاقة الإنجازات
Remisier n.m.	وسيط صراف
Rendement n.m.	مردود
Report n.m.	مرحل ، ترحيل ، إرجاء
marché à-	سوق بالإرجاء

Reprise n.f.	استئناف ، استرجاع
-technique	استرجاع تقني (ارتفاع أسعار)
-de la cotation	استئناف البورصة بعد الانخفاض والتسعير
Radiation n.f.	شطب
-de valeurs inscrites à la bourse	شطب قيم مقيدة في جدول أسعار البورصة
Risques n.m.pl.	مخاطر

- S -

Salle de marchés	قاعة الأسواق المالية
Séance n.f.	جلسة
-de bourse	جلسة البورصة
Sélectif adj.	انتقائي
Société n.f.	شركة
-concessionnaire	شركة ذات امتياز
-de bourse	شركة البورصة
-de gestion	شركة مسيرة
-d'investissement à capital variable (SICAV)	شركة استثمار ذات رأسمال متغير
Souscripteur n.m.	مكتتب
Souscription n.f.	اكتتاب
Souscrire v.tr.	اكتتب
-à des actions	اكتتب في أسهم
-des bons du trésor	اكتتب في سندات الخزينة

Spéculateur n.m.	مضارب
Spéculatif adj.	مضاربي
spéculation n.f.	مضاربة
Spéculer v.intr.	ضارب
-à la baisse	ضارب على الانخفاض
-à la hausse	ضارب على الارتفاع
Surcote n.f.	تعلية السومة

- T -

Taux n.m.	نسبة ، سعر
-de base	سعر أساسي
-de capitalisation	نسبة الرسملة
-de change	سعر الصرف
-de liquidité	نسبة السيولة
-d'émission	سعر الإصدار
-de référence	سعر مرجعي
-de rendement du capital	نسبة مردود رأس المال
-d'intérêt	سعر الفائدة ، نسبة الفائدة
-du marché monétaire	سعر السوق النقدية
-fluctuant	نسبة متقلبة
-officiel	سعر رسمي
Tendance n.f.	ميل
-à la baisse	ميل نحو الانخفاض
-à la hausse	ميل نحو الارتفاع
Terme (à-) loc.	آجل ، لأجل

achat à-	شراء آجل
marché à-	صفقة لأجل
vente à-	بيع آجل
Titre n.m.	سند
-de capital	سند رأس مال
-de créance	سند دين، سند الحق
-négociable	سند دين قابل للتداول
-de participation	سند مساهمة
-de placement	سند توظيف
-négociable	سند قابل للتداول
-nominatif	سند اسمي
-participatif	سند مساهمي
-s en dépôt	سندات مودعة
-s en portefeuille	سندات في المحفظة
conversion des-s	استبدال السندات
émission des -s	إصدار السندات
garde des -s	حفظ السندات
opérations sur-s	عمليات على سندات
placement des-s	توظيف سندات
portefeuille des -s	محفظة السندات
rachat des -s	شراء استردادي للسندات
titulaire des-	صاحب السندات
Titrisation n.f.	تسديد
Trader n.m.	موظف القيم المنقولة لدى المؤسسات

Transaction n.f.	معاملة، صفقة
-s en bourse	معاملات في البورصة
-s en capitaux	معاملات برساميل
-s sur valeurs mobilières	معاملات متعلقة بالقيم المنقولة
Transactionnel adj.	تعاملي
Trésor n.m.	خزينة
Bon de-	سند خزينة

-V-

Valeur n.f	قيمة
-à revenu fixe	قيمة ذات دخل ثابت
-bancable	قيمة بنكية
-boursière	قيمة بورصية
-d'échange	قيمة مبادلة
-de liquidation	قيمة التصفية
-liquidative	قيمة التصفية
-s cotées à la bourse	قيم مسومة في البورصة
-s hors cote	قيم خارج السومة
-s mobilières	قيم منقولة
-s inscrites à la bourse	قيم منقولة مقيدة البورصة
-s de placement	قيم توظيف
-négociée	قيمة متداول فيها
-nominale	قيمة اسمية
-véale	قيمة بيعية
bourse des -s	بورصة القيم

date de -	تاريخ احتساب القيمة
Variation n.f.	تغير
-à la baisse	تغير من حيث النقصان
-à la hausse	تغير من حيث الزيادة
Vendeur n.m.	بائع

-à découvert	بائع على المكشوف
Position-	وضع البائع
Vente n.f.	بيع
-à découvert	بيع على المكشوف
Volume n.m.	حجم
-des transactions	حجم المعاملات

III

ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة
المصطلح العلمي والمعجم المختص

طنجة (المغرب): 21-22 أبريل / نيسان 1995

برنامج الندوة

الجمعة : 21 أبريل / نيسان 1995 (صباحاً)

9ر30 - كلمة افتتاحية يلقيها الأستاذ / بوشعيب الإدريسي بويحياوي

* مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

- كلمة ترحيبية يلقيها الأستاذ/ أسلمو ولد سيدي أحمد

* (خبير بالمكتب)

- كلمة منسق الندوة الدكتور / جواد حسني سماعنه

* (خبير بالمكتب)

- اعتماد برنامج الندوة

- استراحة

عروض ومناقشات:

الجلسة الأولى

رئيس الجلسة : الدكتور/ أحمد شحلان

10ر30 - 10ر50 - مختبر المعلومات والعلاج الآلي للغة العربية

* الدكتور/ يحيى هلال

(المدرسة المحمدية للمهندسين)

11ر00 - 11ر30 - تجربة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة في إعداد المعاجم المحوسبة

* الأستاذة/ سعاد الركلة

(مدرسة الملك فهد العليا للترجمة)

11ر30 - 12ر00 - مناقشة

الجمعة : 21 أبريل / نيسان 1995 (مساء)

عروض ومناقشات:

الجلسة الثانية

- رئيس الجلسة: الدكتور/ علي القاسمي

30ر3 - 50ر3 - التقنيات الحاسوبية في خدمة المعجم المختص.

* الدكتور/ سامي الطرابلسي

(الاتحاد الدولي للاتصالات - قسم اللسانيات (جنيف).

50ر3 - 10ر4 - المعجم المختص من منظور لساني حاسوبي

* الأستاذة / جمانة كمال حنا

(صخر لبرامج الحاسوب - القاهرة)

10ر4 - 30ر4 - أسس المعجم المختص اللسانية

* الدكتور/ إبراهيم بن مراد

(الجمعية المعجمية بتونس)

30ر4 - 00ر5 - مناقشات

00ر5 - 10ر5 - استراحة

الجلسة الثالثة

- رئيس الجلسة: الدكتور/ إبراهيم بن مراد

10ر5 - 30ر5 - المؤسسة والحاجة والوسيلة

* الدكتور/ علي القاسمي

(المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة)

530-550 ر5 - تجربة البنك الآلي السعودي للمصطلحات التابع لمدينة الملك

عبد العزيز للعلوم والتقنية بالرياض.

* الأستاذ / عبد الله القفاري

550-5-10-6 - بنوك المصطلحات الآلية

* الدكتور/ محمود إسماعيل صيني

(مدير مركز الترجمة بجامعة الملك سعود بالرياض)

10-6-40 ر6 - مناقشات

السبت : 22 أبريل / نيسان 1995 (صباحاً)

الجلسة الرابعة

- رئيس الجلسة: الدكتور/ محمود إسماعيل صيني

10-12 ر30 - لجنة الصياغة تعرض تقريرها الختامي على أعضاء الندوة لمناقشة

الخطوط النهائية للمنهجية التقنية.

الختام